

La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE)

Narciso M. Contreras Izquierdo.

*Área de Lengua Española. Departamento de Filología Española. Facultad de
Humanidades y CC.EE. Universidad de Jaén. Campus Las Lagunillas s/n, 23071,
Jaén, España.*

ncontrer@ujaen.es

Resumen

Las denominadas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TICs), presentes hoy día en todos los ámbitos de nuestra sociedad, han afectado de forma notable el ámbito educativo. En este sentido, la enseñanza de lenguas extranjeras ha visto cómo en las últimas décadas las TICs han contribuido a desarrollar una metodología comunicativa, que aprovecha las ventajas de estas modernas herramientas informáticas.

Nuestra intención en este trabajo es analizar la integración de las TICs en el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE), realizando una breve reflexión sobre su idoneidad y los recursos informáticos disponibles en la actualidad.

INTRODUCCIÓN

Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TICs) están presentes hoy día en todos los ámbitos de la sociedad, algo que ha provocado una profunda transformación en muchos aspectos. Como no podía ser de otro modo, este efecto también se ha producido en el entorno educativo, apareciendo lo que se ha dado en llamar *e-learning*, esto es, el empleo de la tecnología a través de los modernos medios tecnológicos en el proceso de enseñanza y aprendizaje.ⁱ

Desde la aparición de los primeros ordenadores (que han pasado de ser herramientas de cálculo a herramientas de información y de comunicación), numerosos investigadores en todo el mundo comenzaron a investigar y a trabajar sobre la incorporación de las herramientas informáticas al campo de la didáctica. Es así como surge la Enseñanza de Lenguas Asistido por Ordenador (ELAO),ⁱⁱ siendo sus áreas de interés la innovación pedagógica aplicada a la investigación sobre métodos de enseñanza-aprendizaje y adquisición de segundas lenguas. En un nivel más práctico, se interesa en la creación de entornos de aprendizaje.

Los primeros trabajos de relevancia en el empleo de los ordenadores para el aprendizaje de idiomas se producen en Estados Unidos al final de los años 60 del siglo pasado. Surgen así las primeras aplicaciones, que se centran en el desarrollo de actividades sencillas de gramática, sintaxis y traducción. Podemos decir que estos primeros intentos no son más que el traslado a un formato virtual de los contenidos de los cursos tradicionales.

Es a partir de los años 70 cuando se evidencia un mayor interés en investigar el potencial de estas herramientas como medio de enseñanza y aprendizaje. Aparecen así los primeros programas que, por ejemplo, evaluaban de forma básica (“correcto” / “incorrecto”) las respuestas de los alumnos. De este modo, las primeras aplicaciones didácticas de la ELAO seguían una línea cercana a los modelos conductistas en boga en aquella época.

A mediados de los años noventa los ordenadores comienzan a gestionar, además de información textual otra de tipo sonoro y visual en movimiento, lo que supone un enorme avance para la enseñanza. Igualmente, la aparición de Internet introduce dos conceptos determinantes: la interacción (acción que persigue una finalidad comunicativa) y la interactividad (simulación electrónica del proceso de interacción). Es por esto por lo que la Web tiene una serie de usos muy prácticos en el aprendizaje de lenguas, entre los que podemos destacar su empleo como fuente de información actualizada con un coste reducido (periódicos, radio, televisión...), como acceso a diccionarios *on line*, la posibilidad de participar en debates asíncronos, la de acceder a bibliotecas y a numerosas obras en formato electrónico, etc. Otra aplicación importantísima de la Web ha sido la educación virtual (*e-learning*).ⁱⁱⁱ

Con estos avances, muchos profesionales comenzaron a revisar el papel de la ELAO, adoptando gradualmente un enfoque más cognitivista en el aprendizaje de la lengua extranjera, acorde también con las propias tendencias de la enseñanza de idiomas.

Krashen (Krashen, S., 1982, *Natural Approach, The Delta System*, Illinois) es uno de los autores que más ha influido en este sentido, situando los aspectos comunicativos por encima de los aspectos formales como la gramática, que según este autor es adquirida de forma natural mediante la asimilación de información significativa vía *input* comprensible. De este modo se produce un cambio en el que los procesos de aprendizaje se basan en actividades de comunicación natural y en la adquisición de información significativa. Esta nueva orientación en la enseñanza de idiomas sigue hoy vigente, y ha contribuido a crear contextos educativos más centrados en el alumno, donde el profesor asume un rol más de orientador (“facilitador”) que el de transmisor.

EL PAPEL DE LAS TICS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Tras lo afirmado podemos preguntarnos cuál es o debe ser el papel de la TICs en la enseñanza de lenguas extranjeras. En este sentido, podemos afirmar que las respuestas, tanto de especialistas como de los propios profesores varían de un extremo a otro, ya que fluctúan entre la de aquéllos que afirman que nos encontramos ante la desaparición de los profesores y de los mismos centros educativos, hasta los que opinan que estas nuevas tecnologías no son más que simples herramientas de apoyo del profesor.^{iv}

Para profundizar más en esta cuestión debemos comenzar comentando que este tipo de enseñanza no es tan novedosa, pues se basa en la educación a distancia (en el caso de cursos virtuales el profesor y el alumno están separados físicamente, y el alumno es en gran parte responsable de su formación), aunque la diferencia es que ahora el ordenador es el canal de comunicación. Además, en la enseñanza presencial estas herramientas también ofrecen una gran cantidad de

recursos para el aula.

Esta tecnología se basa en un método de trabajo sincrónico (interacción instantánea entre profesores y alumnos) y asíncrono (interacción intermitente, diferida en el tiempo), y ofrece una serie de ventajas, como son la mayor motivación del alumno, el fomento del proceso individual de aprendizaje, una retroalimentación inmediata y un acceso no lineal a la información.

No obstante, no podemos caer en el error de considerarlas la panacea para todos los males de la enseñanza, ya que no son pocos los inconvenientes de su uso, como puede ser la falta de control de la calidad, la dificultad de acceso y uso, el exceso de libertad y los derechos de propiedad intelectual.

Podemos pues plantearnos la eficacia de la ELAO cuestionándonos si aprenden más los alumnos que la utilizan que los que no, si hay algún tipo de estrategias que sean mejores para ciertos alumnos en particular, si les gusta a los alumnos el uso de la ELAO en su aprendizaje y qué tipo de aprendizaje tiene lugar cuando se emplean estas herramientas. Sin embargo, es muy complicado evaluar el uso del ordenador en el aprendizaje de una segunda lengua, algo que se deriva precisamente del desconocimiento del proceso mismo de adquisición de un idioma, dada la complejidad, variedad y múltiple interrelación de elementos a tener en cuenta. Es por esto por lo que se piensa que es más factible la evaluación de aspectos aislados en el aprendizaje de segundas lenguas con la ELAO.

Para contestar las cuestiones planteadas en primer lugar debemos tener en cuenta que las actuales corrientes de pedagogía lingüística abogan por una metodología comunicativa, lo que significa que se adquiere la lengua de manera práctica, comunicándose de forma parecida al uso natural de la lengua. Es por esto por lo que en principio sería difícil pensar que Internet sea el canal más apropiado para poner en práctica este enfoque, ya que la metodología comunicativa enfatiza la comunicación y la práctica oral de la lengua. No obstante, la informática ha logrado reproducir en un alto grado las condiciones de uso natural mediante el empleo de una serie de herramientas:

- a. Correo electrónico: es un servicio ampliamente extendido en la sociedad, que permite el envío y la recepción de mensajes y que se caracteriza por su asincronía. Se suele utilizar como medio de contacto entre compañeros y con el profesor. Además, permite el envío de archivos adjuntos (texto, imágenes, vídeos, sonidos, etc.).
- b. Salas de charla (*chats*): es una herramienta similar al correo electrónico, pero con el importante componente de la comunicación sincrónica, ya que a una hora convenida, el grupo se “reúne” (en este caso se “conecta”), para participar por ejemplo en debates, coloquios, conversaciones...
- c. Foros: consiste en una conversación asíncrona entre los estudiantes y el profesor empleando el correo electrónico. Puede servir para proponer un tema de debate y que el alumno participe en cualquier momento.
- d. Listas de distribución (*mailing-lists*): a través de este medio es posible enviar un mismo mensaje a una lista de participantes. Uno de los usos para los que es utilizado es el de “tablón de anuncios” con el objetivo de mantener informados a todos los miembros del grupo.
- e. Videoconferencia: consiste en la posibilidad de conexión de distintos lugares y personas a través de cámaras de vídeo y micrófonos. Es una de las herramientas que más interés ha despertado por el potencial de sus aplicaciones (por ejemplo, en otro orden formativo, es posible presentar

tesis doctorales a distancia).

Podemos comprobar que estas herramientas apoyan el modelo lingüístico de adquisición de segundas lenguas entendida como acción y comunicación, ya que como hemos apuntado, aunque la acción comunicativa sólo se produce en ambientes naturales —algo que no puede reproducir totalmente Internet— los estudios han demostrado que las características de la realidad virtual que recrea Internet hacen de ésta una herramienta casi ‘natural’ para el proceso de enseñanza-aprendizaje, puesto que la capacidad de simulación facilita el aprendizaje.

Una aproximación cognitiva al uso de las TICs en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

El papel primordial de la interacción en los enfoques comunicativos, junto con el rechazo total de las corrientes behavioristas basadas en el estímulo como desencadenante de respuestas, supone la recuperación de las aportaciones de Vygotsky, que distingue entre habilidades interpsicológicas e intrapsicológicas. Para él es precisamente la interacción con los demás la que determina el tránsito —interiorización— de las primeras a las segundas. Esta hipótesis se emplea hoy día en el campo de la enseñanza de segundas lenguas, además de sus teorías sobre la zona de desarrollo próximo, que él describe como el entorno social que posibilita la interacción y que propicia el aprendizaje de los sujetos. En el ámbito educativo, dicho entorno lo constituyen el profesor y los propios compañeros.

Siguiendo estos planteamientos, esa zona de desarrollo próximo podría reforzarse poderosamente con las herramientas informáticas, ya que éstas fomentan la interacción. Igualmente, esta interacción con los productos multimedia puede mejorar la autoestima de los aprendientes al reducir la ansiedad que podría producir cometer errores en un entorno natural de comunicación (Yagüe, A, 2004, “El cederrón en la enseñanza del ELE: entre la realidad y el deseo”, RedEle 0).^v

Otras ideas de Vygotsky son tentadoras para su aplicación al ELAO: nos referimos a las herramientas psicológicas, elementos que propician el aprendizaje en la zona de desarrollo próximo, y que serían los símbolos, las creaciones plásticas, las representaciones gráficas, los sistemas numéricos y el lenguaje:

Entendida así, la interacción con un producto multimedia puede ser presentada como una herramienta psicológica en tanto que representación de realidades comunicativas y de realidades culturales a las que se accede mediante la lengua. No hay razón para pensar que si el conocimiento se construye a partir de la experiencia, otras situaciones experimentales y reproducidas no resulten adecuadas para la adquisición de conocimiento, como acciones de mediación, en los términos que la define Vygotsky, tanto más si esa interacción multimedia se inscribe en un proceso de negociación y de solución de problemas con un oportuno feedback (Yagüe, A, 2004, “El cederrón en la enseñanza del ELE: entre la realidad y el deseo”, RedEle 0).

No obstante, debemos ser conscientes de que la enseñanza virtual no sólo requiere un buen conocimiento de la tecnología, sino que al igual que en la enseñanza más tradicional, son fundamentales aspectos como la formación pedagógica y metodológica, la experiencia, la vocación... Además, en este ambiente virtual, que fomenta la autonomía en el aprendizaje, es necesaria la ayuda del profesor como “conductor”, orientando en todo momento el proceso, lo que implica un contacto constante con los estudiantes, el desarrollo de la cooperación entre éstos, el empleo de técnicas de enseñanza activas, informar periódicamente al estudiante sobre su progreso, alentar a los estudiantes...^{vi}

El éxito depende también de un buen modelo pedagógico, que debería basarse en los principios de aprendizaje activo, colaborativo y autónomo, opciones variadas de interactividad, comunicación sincrónica y asincrónica, actividades o tareas relevantes y creativas y evaluación y retroalimentación continuos.

Los cambios que se están produciendo en el mundo educativo son técnicos, porque estamos cambiando las herramientas y los materiales con los que trabajamos, pero también son cualitativos porque todo contexto educativo (sea una escuela, sea una universidad) se transforma con la introducción de una herramienta nueva. [...] La experiencia nos demuestra que no es cierto que, por el mero hecho de tener a disposición herramientas tecnológicas aumenten el grado de conocimientos y las habilidades de nuestros alumnos. Sí es cierto, por el contrario, que estas herramientas son realmente útiles si se utilizan de acuerdo con planteamientos pedagógicos sólidos que tengan en cuenta la experiencia profesional de los docentes y las investigaciones realizadas en cada área de aprendizaje (Trenchs, M, 2001, *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*, Lleida, Milenio: 23).

LAS TICS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE

En el caso concreto del español, aunque a remolque de otros idiomas como el inglés, se han desarrollado las tecnologías necesarias para su enseñanza-aprendizaje como lengua extranjera, aunque hay que precisar que aquéllas no siempre están respaldadas por una base teórica y mecanismos de evaluación.

Además de las herramientas generales que hemos reseñado anteriormente (correo, chats, foros...), existe una serie de recursos y servicios concretos para el español, que podemos dividir en *software* de programación (el que se emplea para crear programas de ordenador que serán utilizados finalmente por el alumno) y *software* de usuario (programas de ordenador listos para ser usados por el alumno).

Entre el primer tipo destacan los programas de autor (sistemas sofisticados en los que es posible desarrollar actividades sin necesidad de conocer lenguajes de programación): algunos sistemas de este tipo son *WIDA Authoring Suite* (permiten crear ejercicios variados para entornos Windows, www.filmo.com/wida.htm), *Clic* (un programa de autor muy extendido que se encuentra disponible de forma gratuita en multitud de idiomas, <http://clic.xtec.net/>), *Hot Potatoes* (programa creado por el *University of Victoria Humanities Computing and Media Centre*, que permite diseñar los ejercicios más tradicionales sin tener conocimientos de programación, www.halfbakesoftware.com), *Quandary* (programa comercial para la creación de aventuras interactivas en Internet, <http://hotpot.uvic.ca/>) y *TexToys* (programa comercial para crear ejercicios interactivos para la web, www.cict.co.uk/software/textoys/).

Por lo que respecta al *software* de usuario, que como hemos indicado se refiere a aplicaciones listas para ser utilizadas por el alumno y que por lo tanto le permite practicar aspectos concretos de una lengua extranjera, este grupo es tan amplio que se podría dividir (Ruipérez, G., 2004, "La enseñanza de lenguas asistidas por ordenador (ELAO)", en Sánchez Lobato, J./Santos Gargallo, I, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL: 1049-1050) en *software* específico para el aprendizaje de ELE (cursos completos, baterías de ejercicios...) y *software* diseñado para otros fines pero que puede ser empleado en el aprendizaje de ELE (enciclopedias y diccionarios multimedia, tratamiento de textos, cuentos y juegos electrónicos, etc.).

Debido a la gran cantidad de *software* de este tipo, a la dispersión y a la poca fiabilidad de algunos programas, es aconsejable consultar las recopilaciones

ordenadas en grupos que podemos encontrar en los sitios de algunas instituciones.^{vii} Un buen ejemplo es TodoEle (*Página del profesor de español como lengua extranjera* www.todoele.net), en donde podemos encontrar secciones con materiales didácticos (www.todoele.net/matpag/PagMateria_list.asp), recursos para la clase (www.todoele.net/matfuen/MatFuentes_list.asp) y materiales útiles para la clase (una selección de materiales para su empleo en clase, http://www.todoele.net/matselbruto/MatSelBrut_list.asp).

Igualmente, la página del Centro Virtual Cervantes (del Instituto Cervantes, www.cvc.cervantes.es) nos ofrece toda una serie de herramientas útiles tanto para estudiantes como para profesores. Un ejemplo es el Aula virtual Cervantes (AVE, <http://ave.cervantes.es/>), un entorno virtual diseñado para el aprendizaje del español. Este recurso didáctico puede emplearse como herramienta autónoma para el aprendizaje por Internet (enseñanza a distancia) o integrarse en propuestas docentes ya consolidadas (enseñanza presencial y semipresencial).

Otro recurso ofrecido en la misma página del Centro Virtual Cervantes es DidactiRed (<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/>), sección en la que se publican actividades dirigidas a profesores de español. Además de las actividades para el aula se ofrecen actividades de reflexión para el profesor y técnicas para mejorar la práctica docente. Igualmente, nos parece reseñable la colección de más de un millar de propuestas didácticas interactivas lúdicas para estudiantes y profesores de español (<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/default.htm>).

CONCLUSIONES

Tras todo lo expuesto, parece evidente que la cuestión principal por lo que se refiere al uso de las TICs en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras no radica en la cuestión de la posible desaparición del profesor de idiomas, sino en la innegable modificación que han provocado en la metodología de enseñanza:

Es obvio que la presencia de ordenadores en la vida cotidiana y, por tanto, también en los centros de enseñanza, es ya una realidad. Lo que se requiere a partir de ahora es integrar su utilización en la programación de aprendizaje como un recurso más, a añadir a los ya existentes. Un recurso que puede facilitar la labor docente y convertirse en una herramienta ciertamente útil para los alumnos (Pastor, S., 2004, *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante: 336).

Los profesores de español como lengua extranjera podemos y debemos aprovechar las ventajas que nos ofrecen las tecnologías, aunque sin cifrar en ellas todo el éxito de nuestras clases. Para ello sigue siendo necesaria una sólida formación lingüística y metodológica, así como el apoyo de la experiencia y, miel sobre hojuelas, una inequívoca vocación.

ⁱ De este modo se habla ya de “nativos digitales”, denominación que se aplica a las generaciones más jóvenes, aunque esto no significa que estas generaciones hagan un uso adecuado de estas tecnologías. En este sentido algunos estudios han demostrado que los jóvenes actuales saben utilizar la tecnología, pero no gestionar la información que proporciona.

ⁱⁱ ELAO es la versión española de *Computer-Assisted Language Learning* (CALL)

ⁱⁱⁱ Para conocer más sobre los cambios que ha propiciado Internet en la enseñanza ver Higuera, M. 2004, “Internet en la enseñanza del español”, en Sánchez Lobato, J./Santos Gargallo, I, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL: 1067 y ss.

^{iv} Algunos profesores han cuestionado la utilidad de estos medios en la práctica docente por motivos como, entre otros, la escasez de recursos en los centros, el tiempo necesario para formarse por parte de alumnos y profesores o por la escasa calidad de los programas existentes.

^v *Mutatis mutandis*, algo similar ocurre con los simuladores virtuales de vuelo para entrenamiento de pilotos: imaginemos la lógica ansiedad que produciría en un piloto la posibilidad de cometer un error en un entrenamiento realizado en un “entorno natural” de pilotaje, esto es, durante un vuelo normal. De este modo, la realidad virtual recreada por la informática es en cierto sentido un entorno “confortable”, y por ello, propiciadora de un mayor aprendizaje.

^{vi} Tradicionalmente, la enseñanza ha tenido como eje al profesor, que era el encargado “activo” del desarrollo de la clase, frente al alumno, que permanecía en una situación más pasiva. Este modelo, el del profesor como “transmisor” de conocimientos, ha ido evolucionando hacia otro modelo en el que el alumno es el principal protagonista. En este sentido, las nuevas tecnologías favorecen el desarrollo de una tarea más activa por parte del alumno, frente a una tarea más directiva por parte del profesor.

^{vii} No es nuestra intención ni nuestro objetivo una recopilación exhaustiva de estas herramientas, por lo que nos limitamos a presentar, a modo de ejemplo, ciertas páginas web donde se recogen algunas que nos parecen interesantes y productivas.